

Germany-Berlin: Translation services**OJ S 25/2021 05/02/2021****Contract award notice****Services****Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung e. V.

Postal address: Glinkastraße 40

Town: Berlin

NUTS code: DE300 Berlin

Postal code: 10117

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de**Internet address(es):**Main address: <https://www.dguv.de>**I.1. Name and addresses**

Official name: Berufsgenossenschaft Energie Textil Elektro Medienerzeugnisse (BG ETEM)

Postal address: Gustav-Heinemann-Ufer 130

Town: Köln

NUTS code: DEA23 Köln, Kreisfreie Stadt

Postal code: 50968

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de**Internet address(es):**Main address: www.bgetem.de**I.1. Name and addresses**

Official name: Berufsgenossenschaft Rohstoffe und chemische Industrie (BG RCI)

Postal address: Kurfürsten Anlage 62

Town: Heidelberg

NUTS code: DE125 Heidelberg, Stadtkreis

Postal code: 69115

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de**Internet address(es):**Main address: www.bgrci.de**I.1. Name and addresses**

Official name: Berufsgenossenschaft Verkehrswirtschaft, Post-Logistik, Telekommunikation (BG Verkehr)

Postal address: Ottenser Hauptstraße 54

Town: Hamburg

NUTS code: DE600 Hamburg

Postal code: 22765

Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.bg-verkehr.de

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Holz und Metall (BGHM)
Postal address: Isaac-Fulda-Allee 18
Town: Mainz
NUTS code: DEB35 Mainz, Kreisfreie Stadt
Postal code: 55124
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.bghm.de

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Handel und Warenlogistik (BGHW)
Postal address: M 5, 7
Town: Mannheim
NUTS code: DE126 Mannheim, Stadtkreis
Postal code: 68161
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.bghw.de

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft für Gesundheitsdienst und Wohlfahrtspflege (BGW)
Postal address: Pappelallee 33 / 35 / 37
Town: Hamburg
NUTS code: DE600 Hamburg
Postal code: 22089
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.bgw-online.de

I.1. Name and addresses

Official name: Feuerwehr-Unfallkasse Mitte (FUK Mitte)
Postal address: Magdeburger Allee 4
Town: Erfurt
NUTS code: DEG01 Erfurt, Kreisfreie Stadt
Postal code: 99086
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.fuk-mitte.de

I.1. Name and addresses

Official name: Feuerwehr Unfallkasse Niedersachsen (FUK Nds)
Postal address: Bertastraße 5

Town: Hannover
NUTS code: DE929 Region Hannover
Postal code: 30159
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.fuk.de

I.1. Name and addresses

Official name: Braunschweiger Gemeinde-Unfallversicherungsverband (BS GUV)
Postal address: Berliner Platz 1 C
Town: Braunschweig
NUTS code: DE911 Braunschweig, Kreisfreie Stadt
Postal code: 38102
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.bs-guv.de

I.1. Name and addresses

Official name: Gemeinde-Unfallversicherungsverband Oldenburg (GUV OL)
Postal address: Gartenstraße 9
Town: Oldenburg
NUTS code: DE943 Oldenburg (Oldenburg), Kreisfreie Stadt
Postal code: 26122
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.guv-oldenburg.de

I.1. Name and addresses

Official name: Gemeinde-Unfallversicherungsverband Hannover (GUVH)
Postal address: Am Mittelfelde 169
Town: Hannover
NUTS code: DE929 Region Hannover
Postal code: 30519
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.lukn.de

I.1. Name and addresses

Official name: Hanseatische Feuerwehr-Unfallkasse Nord (HFUK Nord)
Postal address: Hopfenstraße 2d
Town: Kiel
NUTS code: DEF02 Kiel, Kreisfreie Stadt
Postal code: 24114
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.hfuknord.de

I.1. Name and addresses

Official name: Kommunale Unfallversicherung Bayern / Bayerische Landesunfallkasse (KUVB)

Postal address: Ungererstraße 71

Town: München

NUTS code: DE212 München, Kreisfreie Stadt

Postal code: 80805

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.kuvb.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Freie Hansestadt Bremen (UK Bremen)

Postal address: Konsul-Smidt-Straße 76 A

Town: Bremen

NUTS code: DE501 Bremen, Kreisfreie Stadt

Postal code: 28217

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.ukbremen.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Nord (UK Nord)

Postal address: Spohrstraße 2

Town: Hamburg

NUTS code: DE600 Hamburg

Postal code: 22083

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.uk-nord.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse NRW (UK NRW)

Postal address: Moskauer Straße 18

Town: Düsseldorf

NUTS code: DEA11 Düsseldorf, Kreisfreie Stadt

Postal code: 40227

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.unfallkasse-nrw.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Rheinland-Pfalz (UK RLP)

Postal address: Orensteinstraße 10

Town: Andernach

NUTS code: DEB17 Mayen-Koblenz

Postal code: 56626

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.rlp.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Sachsen (UK Sachsen)

Postal address: Rosa-Luxemburg-Straße 17a

Town: Meißen

NUTS code: DED2E Meißen

Postal code: 01662

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.uksachsen.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Brandenburg (UKBB)

Postal address: Müllroser Chaussee 75

Town: Frankfurt (Oder)

NUTS code: DE403 Frankfurt (Oder), Kreisfreie Stadt

Postal code: 15236

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.ukbb.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Baden-Württemberg (UKBW)

Postal address: Augsburgerstraße 700

Town: Stuttgart

NUTS code: DE111 Stuttgart, Stadtkreis

Postal code: 70329

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.ukbw.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Hessen (UKH)

Postal address: Leonardo-da-Vince-Allee 20

Town: Frankfurt am Main

NUTS code: DE712 Frankfurt am Main, Kreisfreie Stadt

Postal code: 60486

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.ukh.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Saarland (UKS)

Postal address: Beethovenstraße 41

Town: Saarbrücken

NUTS code: DEC01 Regionalverband Saarbrücken
Postal code: 66125
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.uks.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Thüringen (UKT)
Postal address: Humboldtstraße 111
Town: Gotha
NUTS code: DEG0C Gotha
Postal code: 99867
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.ukt.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallversicherung Bund und Bahn (UK Bund & Bahn)
Postal address: Weserstraße 47
Town: Wilhelmshaven
NUTS code: DE945 Wilhelmshaven, Kreisfreie Stadt
Postal code: 26382
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.uv-bund-bahn.de

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Juristische Person des Privatrechts

I.5. Main activity

Social protection

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rahmenvereinbarung Leichte Sprache: Übersetzung und Texterstellung inklusive Bebilderung
(Vergabebekanntmachung)
Reference number: J-2020-34

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Der AG als Spitzenverband der gesetzlichen Unfallversicherung sowie ein Teil seiner Mitglieder (Unfallkassen und Berufsgenossenschaften als Träger der gesetzlichen Unfallversicherung) beabsichtigen, Übersetzungen in Leichte Sprache (LS) sowie die komplette Erstellung von Texten in LS einzukaufen. Dafür suchen sie einen qualifizierten Dienstleister als AN.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 375 630,77 EUR

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

72400000 Internet services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE300 Berlin

II.2.4. Description of the procurement

Wesentliche Leistungsbestandteile sind:

- Übersetzung von zugelieferten redaktionellen Texten in LS,
- Komplette Neuerstellung von Texten in LS auf der Basis eines Briefings des AG, teilweise inklusive Recherche,
- Recherche, Auswahl, Empfehlung und Zulieferung von begleitenden Bildern,
- Vollständige Zielgruppen-Prüfung der Inhalte / Texte (inkl. Grafiken) durch Menschen mit Lernbehinderung,
- Korrekturläufe,
- Allgemeine Beratungsleistungen zum Thema Leichte Sprache.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept — Briefing / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept — Vorgehen bei Übersetzung / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept — Vorgehen bei Neuerstellung / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept — Prüfgruppen / Weighting: 10 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept — Bilder / Weighting: 10 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept — Auslastungsspitzen / Weighting: 10 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept — Dokumentation / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Lösung Testaufgabe / Weighting: 10 %

Cost criterion - Name: Wertungspreis gemäß Preisblatt / Weighting: 40 %

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2020/S 195-471944](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

01/02/2021

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 4

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: media plus x GmbH

Town: Hildesheim

NUTS code: DE925 Hildesheim

Country: Germany

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 375 630,77 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

The contract is likely to be subcontracted

Section VI: Complementary information

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Vergabekammer des Landes Berlin, Geschäftsstelle bei der Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung

Postal address: Martin-Luther-Straße 105

Town: Berlin

Postal code: 10825

Country: Germany

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Es wird ausdrücklich auf die Fristen in § 135 Abs. 2 S. 2 GWB hingewiesen: Hat der Auftraggeber die Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union bekannt gemacht, endet die Frist zur Geltendmachung der Unwirksamkeit 30 Kalendertage nach Veröffentlichung der Bekanntmachung der Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union.

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Vergabekammer des Landes Berlin, Geschäftsstelle bei der Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung

Postal address: Martin-Luther-Straße 105

Town: Berlin

Postal code: 10825

Country: Germany

VI.5. Date of dispatch of this notice

01/02/2021